

**GRUPPI DI RICERCA  
DEL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

**Gruppi di ricerca PRIN:** (indicare di seguito nome e cognome del Prof/Dott., dipartimento di afferenza, Ateneo)

**Titolo:** *Massimo il Greco da Firenze a Mosca* (progetto in fase di valutazione)

**Durata:** triennale

**Responsabile scientifico di Dipartimento:** Maria Chiara Ferro (SSD: L-LIN/21 - Slavistica)

**Partecipanti:**

- 1) Prof. Marcello Garzaniti (Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali; Università di Firenze) - proponente
- 2) Dott. Alberto Alberti (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne; Università di Bologna)
- 3) Dott. Francesca Romoli (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica; Università di Pisa)

**Abstract:** Il giovane Michele Trivolis, giunto a Firenze (1492) si formò alla scuola degli umanisti e seguì la predicazione di Savonarola. Dopo l'esperienza italiana, a stretto contatto con Giovanni Pico della Mirandola e Aldo Manuzio, diventò monaco sull'Athos e in seguito fu inviato a Mosca (1518), come traduttore dei testi sacri. Dopo aver patito processi e carcerazioni per le sue critiche, diventò un venerato monaco della Laura di S. Sergio ai tempi di Ivan il Terribile.

La figura di Michele Trivolis/Massimo il Greco (1470 circa-1555/1556) ha giocato un ruolo fondamentale nel dibattito culturale e religioso della Moscovia del Cinquecento. Nella storiografia russa e sovietica in genere il personaggio è ancorato all'interpretazione secondo cui Massimo era l'alfiere della conservazione della tradizione ortodossa russa contro ogni influsso esterno, soprattutto di origine occidentale. Nella nuova prospettiva interpretativa, che si propone il progetto, la sua figura e la sua attività sono rilette alla luce delle tendenze innovative della vita culturale e religiosa a Firenze e in Italia nel contesto dell'umanesimo durante il periodo che precedette la riforma protestante.

**Gruppi di ricerca nazionali:** (indicare di seguito nome e cognome del Prof/Dott., dipartimento di afferenza, Ateneo)

1)

**Titolo:** *Slavia latina e Slavia ortodossa. Per una lettura della storia culturale, letteraria e linguistica degli Slavi in epoca medievale e moderna fra Oriente e Occidente europeo*

**Durata:** 3 anni (2006-2009) + fino ad oggi nell'implementazione del sito di cui sotto.

**Responsabile scientifico di Dipartimento:** Maria Chiara Ferro (SSD: L-LIN/21 - Slavistica)

**Partecipanti:**

1. Prof. Marcello Garzaniti (Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali; Università di Firenze)
2. Dott. Alberto Alberti (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne; Università di Bologna)
3. Dott. Maddalena Betti (Università di Padova)
4. Dott. Adele Cilento (Dipartimento di studi storici e geografici; Università di Firenze)
5. Dott. Claudia Pieralli (Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali; Università di Firenze)
6. Prof. Lorenzo Pubblici (Santa Reparata International School of Art)
7. Dott. Francesca Romoli (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica; Università di Pisa)

**Risultati:** Il lavoro di ricerca ha avuto per esito finale la pubblicazione del manuale scientifico, corredato di cronologia, indici e bibliografia: M. Garzaniti, *Gli slavi. Storia, culture e lingue dalle origini ai nostri giorni*, a cura di F. Romoli, con la collaborazione di A. Alberti, M. Betti, A. Cilento, M.C. Ferro, C. Pieralli, L. Pubblici (Roma, Carocci, 2013, pp.476).

Nell'ambito del medesimo progetto è stato realizzato il sito web scientifico CeSecom (<https://www.cesecom.it/>), portale del Centro Studi sull'Europa Centro-Orientale nel Medioevo, che nasce

sulla piattaforma della Firenze University Press (ISBN 978-88-6655-316-8), che tuttora viene curato dal comitato scientifico di cui sopra.

**Partner:** Prof. Lorenzo Pubblici (Santa Reparata International School of Art)

2)

**Titolo:** *Lessico trilingue slavo ecclesiastico-russo-italiano del lessico religioso e filosofico-teologici*

**Durata:** in corso dal 2012

**Responsabile scientifico di Dipartimento:** Maria Chiara Ferro (SSD: L-LIN/21 - Slavistica)

**Partecipanti:** Dott. Francesca Romoli (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica; Università di Pisa)

**Risultati:**

- M.C. Ferro, *Tradurre i lemmi russi appartenenti al lessico agiografico slavo ecclesiastico. Difficoltà e proposte*, "Studi Slavistici" IX(2012), pp. 133-148; (Rivista Fascia A).
- M.C. Ferro, F. Romoli, *Gli attributi di Dio. Per una traduzione slavo ecclesiastico-russo-italiano del lessico religioso e teologico-filosofico*, "Studi Slavistici" X(2013), pp. 237-248; (Rivista Fascia A).
- M.C. Ferro, F. Romoli, *Appellativi e attributi della Madre di Dio. Per un lexicon slavo ecclesiastico-russo-italiano dei termini religiosi*, "Studi Slavistici" XI(2014), pp. 99-122; (Rivista Fascia A).
- M.C. Ferro, F. Romoli, *Un lexicon slavo ecclesiastico-russo-italiano dei termini religiosi e filosofico-teologici. Presentazione del progetto e primi risultati, con commento degli attributi del diavolo*, "Stephanos" 2014/7, pp. 96-120.
- M.K. Ferro, *Perevod intellektual'noj leksiki s russkogo na ital'janskij. Zamečanija i proëkty*, in *Materialy Meždunarodnoj naučnoj konferencii "Slavjanskije jazyki v sinchronii i diachronii" (Moskva, MGU, 26-28 nojabrja 2013)*, Moskva 2013, pp 379-380; ISBN 9785317046118.
- M.K. Ferro, F. Romoli, *Cerkovnoslavjansko-russko-ital'janskij leksikon religioznych i filosofsko-bogoslovskih slov. Ob imenovanijach i atributach Bogorodicy (II)*, in: N. Zapol'skaja (a cura di), *Rimskie Kirillo-Mefodievskie Čtenija. Selecta. Slavjanskoe srednevekov'e. Bogosluženie. Knižnost'. Jazyk*, Moskva, Indrik, 2018, pp. 137-182 - ISBN 978-5-91674-485-9.
- M.C. Ferro, *Sl.eccl. разумъ. Studi per un lexicon plurilingue dei termini religiosi e filosofico-teologici*, in M.C. Ferro, L. Salmon, G. Ziffer (a cura di), *Atti del XVI congresso internazionale degli Slavisti (Belgrado 20-17 agosto 2018)*, Firenze 2018 (in corso di stampa).

**Gruppi di ricerca internazionali:** (indicare di seguito nome e cognome del Prof/Dott., dipartimento di appartenenza, Ateneo)

**Tipologia del progetto:** Trilaterale Forschungskonferenzen / Ateliers trilatéraux / Conferenze Trilaterali (finanziate su base competitiva da Villa Vigoni, Firenze - <https://www.villavigoni.eu/>)

**Titolo:** «*Chrétiens orientaux et République des Lettres aux 16e-18e siècles: correspondances, voyages, controverses*» (progetto in fase di valutazione)

**Durata:** 3 anni (2019-2021)

**Responsabile scientifico di Dipartimento:** Maria Chiara Ferro (SSD: L-LIN/21 - Slavistica)

**Partecipanti:**

1. Prof. Marcello Garzaniti (Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali; Università di Firenze)
2. Dott. Alberto Alberti (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne; Università di Bologna)
3. 4. Prof. Paolo La Spisa (Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali Università di Firenze)
5. Dott. Francesca Romoli (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica; Università di Pisa)

**Abstract:** La Repubblica delle Lettere, estesa rete di intellettuali, aveva un lato orientale che includeva studiosi e attori diversi che si comunicavano in greco, latino, arabo, o slavo, principalmente su questioni religiose. Nonostante un'abbondante documentazione, questa rete orientale è ancora poco studiata in modo interdisciplinare e incrociata. Per superare le divisioni scientifiche e giungere a una mappa più completa degli scambi letterari tra Oriente e Occidente nei secoli XVI-XVIII, proponiamo di unire ellenisti, slavisti e orientalisti facendo convergere le loro ricerche

**Partners:**

## Francesi:

1. Prof. Dr. Vassa Kontouma, EPHE, PSL, Paris
2. Prof. Dr. Bernard Heyberger, EHESS-EPHE, PSL Paris
3. Dr. Radu Paun, CNRS, Paris
4. Dr. Aurélien Girard, Université de Reims
5. Dr. Margherita Farina, CNRS, Paris

## Tedeschi:

1. Prof. Dr. Vasilios N. Makrides, Universität Erfurt
2. Prof. Dr. Stefan Rohdewald, Universität Gießen
3. Prof. Dr. Ulrich Moennig, Universität Hamburg
4. Dr. Liliya Berezhnaya, Universität Münster
5. Dr. Stefano Saracino, Franckesche Stiftungen zu Halle